

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ Й УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

1. "BBC" (BBC Україна) – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.bbc.co.uk/ukrainian>.
2. "Свобода" (Радіо "Свобода") – [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.radiosvoboda.org/>.

Стаття надійшла до редакції 27.04.15

**А. Б. Слюсарчик**, студ.  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, г. Київ

### **Метафора в україноязычних європейських інтернет-ресурсах**

*В статті на матеріалі україноязычних європейських інтернет-ресурсів BBC Україна і радіо "Свобода" розглядається метафора і її функціональна навантаження в медійному тексті. Аналізується природа метафорического переносу і його особливості в контексті СМІ як засоба впливу на масову аудиторію. Також в статті позначені характерні відміння в подачі матеріалу в залежності від мовної політики медіа-ресурса.*

**Ключевые слова:** медіатекст, метафора, інтернет-ресурс, функція, вплив.

**A. Sliusarchyk**, Student  
Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

### **Metaphor in the Ukrainian language Internet-resources**

*The article deals with the metaphor and its functions within media-text using materials of the Ukrainian language Internet-resources BBC Ukraine and radio "Svoboda". The nature of a metaphor and its features in the context of Mass Media as a means of influence upon the masses are described in the article. Specific differences in introducing the material depending on the policy of the media resource are also shown.*

**Keywords:** media-text, metaphor, Internet-resource, function, influence.

УДК 81'23: 159.964.225

**А. И. Смолянская**, асп.  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, г. Київ

### **ТЕРАПЕВТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ВИДЫ**

*Статья посвящена исследованию представленных в интернет-пространстве терапевтических текстов, размещенных в социальных сетях, блогах, на сайтах и форумах. Основными особенностями терапевтичес-*

ких текстов, размещенных в интернете, являются поликодовость и гипертекстуальность. Значительно реже используется метафора. На основании наличия у того или иного текста вербальной, визуальной и/или аудиальной составляющих предпринята попытка создания классификации текстов. В качестве наиболее характерных для интернет-пространства видов терапевтических текстов названы вербальные, вербально-визуальные и вербально-визуально-аудиальные.

**Ключевые слова:** терапевтический текст, терапевтическая метафора, интернет-коммуникация, поликодовость, гиперпространство.

Интернет, являясь источником информации, средством общения и способом развлечения, становится второй реальностью для миллионов пользователей. Интернет является средством массовой коммуникации, однако обладает рядом особенностей, отличающих его от прочих массмедиа. Так, Е. Груздкова отмечает следующие специфические признаки, отличающие интернет от традиционных СМИ [Груздкова]:

1. Мультимедиа. Интернет позволяет использовать в коммуникативных целях не только печатный текст, но и изображения, звук, видео;

2. Персонализация. Интернет способен предоставить необходимую информацию согласно предпочтениям пользователей;

3. Интерактивность. Интернет предполагает взаимодействие и двусторонний обмен информацией;

4. Отсутствие посредников. Интернет дает возможность прямой связи коммуникаторов.

Еще одной особенностью интернета является гипертекстуальность [Шилина, Базарова и др.]. Под гипертекстуальностью подразумевается возможность расширения самой информации и ее содержания посредством внешних и внутренних гиперссылок, встроенных в сам текст.

Интернет обладает рядом преимуществ перед традиционными СМИ. Однако лабиринтообразное пространство сети интернет таит в себе и некоторую опасность. Информационные потоки, проходящие через сознание и подсознание пользователя сети, оставляют свой след, и влияние, которое они оказывают, зачастую оказывается вредоносным. Пространство интернета – гиперпространство, а его реальность – гиперреальность. Интер-

нет, обладая возможностью использовать ссылки, позволяет совершать путешествия сквозь пространство и время, переходить от одного информационного блока к другому. Однако, будучи гиперреальностью, интернет нередко "обманывает" сознание, мешая ему отличить реальность от вымысла, от иллюзорной фантасмагорической квазиреальности.

Погруженное в такую среду сознание становится восприимчивым, легко подвергается негативному воздействию. Источниками вредоносных влияний в интернете могут стать новостные ленты, блоги различной тематики, форумы, сообщения-медиавирусы, онлайн-игры и т. д. [Компанцева]. Интернет предоставляет пользователю возможность выбора: какой сайт посетить, что прочесть, прослушать, посмотреть, однако пользователь остается беззащитным перед случайными сообщениями патогенного характера.

Но и в гиперреальности интернет-пространства есть противостоящие патогенным текстам тексты терапевтические. Их распространяют сами пользователи, поэтому найти терапевтический текст в интернете можно как в чьем-то личном закрытом от непрошенных гостей блоге, так и на предназначенном для коммуникации многих пользователей форуме, в социальных сетях, специальных группах по интересам и т.д.

Терапевтические тексты оказывают положительное влияние на психоэмоциональное состояние человека. Основным средством, служащим для создания терапевтических текстов, является терапевтическая метафора. Как отмечает Н.В. Слухай, "терапевтическая метафора – термин условный. Это модель аналогового знания, используемая в терапевтических целях" [Слухай, 69]. Д. Гордон [Гордон] выделяет три типа терапевтических метафор: формальные, эффективные и естественные.

Формальные метафоры – это "модели аналогового знания, устоявшиеся в социуме в форме волшебных сказок, стихов, притч, пословиц, поговорок, анекдотов, крылатых выражений и т.д." [Слухай, 73]. То есть формальной метафорой может стать все то, что мы зовем "народной мудростью". Также в качестве формальной метафоры могут выступать цитаты – как из произведений писателей, поэтов, философов, так и из устной речи выдающихся

ся личностей. Используя формальную метафору, человек припоминает подходящую к случаю притчу, сказку, легенду, цитату и т.п. и воспроизводит ее.

Естественные метафоры создаются и реализуются в процессе общения. Так, желая помочь кому-либо разобраться в сложившейся жизненной ситуации, человек может рассказать историю из своей жизни, жизни знакомых, либо из жизни персонажей книги или фильма, либо придумать свою историю, подходящую к случаю. Главное – данная история должна быть изоморфна, аналогична той ситуации, в которой оказался слушающий.

Эффективные же метафоры конструируются в первую очередь специалистами. При их создании используются приемы, позволяющие наиболее полно провести аналогию между ситуацией суггеренда и ситуацией, представленной терапевтической метафорой, и таким образом заложить в сознание и подсознание суггеренда целебную, позитивную, скрытую метафорой информацию. Психотерапевт, работая с клиентом, подбирает такой способ воздействия и создает такую историю, которая была бы изоморфна ситуации клиента, и в таком случае метафора работает наиболее эффективно.

Если говорить об интернете, то наиболее частотный тип метафор – это формальные метафоры. Даже беглый просмотр блогов и социальных сетей позволяет увидеть, насколько часто пользователи размещают на своих страницах или копируют с чужих страниц притчи, сказки, известные и малоизвестные цитаты из произведений классиков и т.п. В этом нет ничего удивительного. Терапевтическая метафора наиболее действенна в том случае, когда ситуация, данной метафорой описанная, изоморфна жизненной ситуации конкретного человека. Однако особенность терапевтических текстов, публикуемых в интернете, состоит в том, что они не рассчитаны на определенного индивида, однако зачастую несут в себе опыт и знания поколений, являются универсальными для человечества в целом.

Формальные метафоры, в отличие от эффективных и естественных метафор, в большинстве случаев претендуют на универсальность, т.е. несут в себе позитивную информацию не только для

конкретного индивида, переживающего конкретную ситуацию, но для всего человечества. Потенциально они могут оказать положительное влияние на практически любого человека. У пользователей интернета есть возможность сделать выбор: что читать, слушать, смотреть, а что – нет, на новости и обновления каких групп и блогов подписываться, а каких – нет. Однако трудно предугадать, какой человек и в каком состоянии будет читать выложенную в интернет историю. Потому чем более универсальна метафора, тем тем больше пользователей сети подпадут под ее влияние.

Также в интернет-пространстве функционирует метафора естественная. Она реализуется в общении пользователей друг с другом, когда один старается поддержать или приободрить другого, помочь принять трудное решение, вспоминая случай из собственного опыта, опыта друзей, знакомых, вычитанный в книге и т.д.

Эффективная терапевтическая метафора в интернет-пространстве функционирует в крайне ограниченном виде, так как опытные психотерапевты предпочитают работать с пациентами во время личных встреч, не опосредованных экраном компьютера.

Сами по себе терапевтические тексты могут включать элементы различных семиотических систем. Интернет благодаря таким своим свойствам, как мультимедиаальность, интерактивность и гипертекстуальность, позволяет совмещать в одном сообщении, содержащем терапевтический текст, вербальную, визуальную и аудиальную составляющие. Таким образом терапевтический текст становится поликодовым.

Поликодовый текст, как отмечает В.Е. Чернявская, представляет собой "вербально-визуальное единство", предполагает "взаимодействие различных кодов, если понимать под кодом систему условных обозначений, символов, знаков и правил их комбинации между собой для передачи, обработки и хранения (запоминания) информации в наиболее приспособленном для этого виде" [Чернявская, 90]. С другой стороны, "термин "поликодовый текст" обращает внимание на текстуальный характер обозначенного явления, его содержательно-смысловую целостность" [там же]. То есть данный термин, по мнению исследовательницы, является релевантным для обозначения содержательно-формального единства, состоящего из нескольких семиотических кодов.

В.Е. Чернявская также говорит об эстетизации современной коммуникации. Эстетизация проявляется прежде всего в "усиленной визуализации коммуникативного сообщения" [Чернявская, 90]. Пользователь, оформляя свое сообщение, имеет возможность выбрать тип шрифта, размер шрифта, фон, на котором будет отображаться сообщение, прикрепить изображение. Выбранные им параметры будут помимо эстетической функции исполнять роль "маяка", т.е. то или иное оформление сообщения будет потенциально привлекательным либо отталкивающим для определенных индивидов.

Каким же образом поликодовость содействует метафоре, повышая ее эффективность? Многие исследователи [К.Ф. Седов, Н.П. Бехтерева] говорят о так называемой латерализации функций головного мозга. Под латерализацией понимается "разделение функций правого и левого полушарий" головного мозга [Седов, 133]. Следует отметить, что терапевтическая метафора оказывает влияние на человека, апеллируя не только к левому (логическому, аналитическому, текстовому) полушарию, но и к правому (несловесному, образному). Именно правое полушарие обеспечивает "считывание" метафорических посланий, восприятие живописи и музыки и т.д. Иными словами, терапевтическая метафора ценна тем, что воздействует на человека ненавязчиво и незаметно для него самого и благодаря отсутствию открытого дидактизма не вызывает отторжения, так как, пока левое полушарие считывает словесную информацию, правое обрабатывает образный, несловесный уровень метафорического послания.

Если взглянуть на сообщения, публикуемые в интернете, можно увидеть, что зачастую они содержат не только тем или иным образом оформленный текст, но и изображения, анимацию, музыку, видео, т.е. являются поликодовыми, и содержание этих сообщений считывается обоими полушариями. Таким образом суггестивный потенциал подобных сообщений становится более высоким.

Использование терапевтических текстов эффективно не только в психотерапии, но и в повседневной жизни. Терапевтические тексты, публикуемые в интернете, зачастую апеллируют к темам, которые являются наиболее значимыми для той или иной культуры или для человечества в целом. Это темы: дружбы, любви, се-

мейных ценностей, взаимопомощи и того, что можно было бы назвать бытовым волшебством. Такие темы "цепляют" внимание пользователей, вызывают в сознании знакомые с детства образы, помогают перебороть одиночество, страх, сомнения, неуверенность в себе, т.е. улучшить психоэмоциональное состояние.

В интернете встречаются терапевтические тексты следующих видов:

1. Вербальные;
2. Визуальные;
3. Аудиальные;
4. Вербально-визуальные;
5. Вербально-аудиальные;
6. Визуально-аудиальные;
7. Вербально-визуально-аудиальные.

Вербальные терапевтические тексты могут быть представлены в виде текстовых сообщений либо изображений с нанесенным на них текстом (чаще всего на однотонном фоне, без добавления к тексту картинок). Примером текста такого типа является "Сказка о лунном лучике", разошедшаяся по многим сайтам, социальным сетям и блогам. Размер текстовых сообщений может варьироваться и занимать от нескольких строк до нескольких страниц, на изображениях же как правило публикуются короткие цитаты, крылатые выражения и т.д.



**Если ты способен видеть прекрасное, то только потому, что носишь прекрасное внутри себя. Ибо мир подобен зеркалу, в котором каждый видит собственное отражение.**



**Нет величия там, где нет простоты, добра и правды. © Л. Толстой**

Визуальные терапевтические тексты представлены в виде широко известных картин, значимых для данной культуры, фотографий, картинок. Это могут быть в том числе кадры из фильмов, мультфильмов, иллюстрации к книгам и т.п., а также изображения, несущие в себе позитивную смысловую нагрузку.



Аудиальные терапевтические тексты, соответственно, представлены в виде публикуемых на тех или иных ресурсах мелодий, звуков (пение птиц, шум воды, детский смех) и т.д.

Вербально-визуальные терапевтические тексты могут быть представлены в виде текста, сопровождаемого подобранными (не обязательно однородными) иллюстрациями, либо в виде картинок с нанесенным на них текстом. К этому же типу текстов относятся комиксы (как классические, так и многие флеш-комиксы) и так называемые мотиваторы. В качестве примера флеш-комикса можем привести "1000 слов" ("1000 words") авторства Wenqing Yan, известной в интернете под псевдонимом Yuumei: [<http://yuumei.deviantart.com/art/1000-WORDS-126831037>]. Примеры мотиваторов и картинок, совмещенных с текстом, приведены ниже.



волшебство

Это сладкое, ни с чем не сравнимое чувство,  
когда открываешь... доселе неведомое!..



Пример поста в группе "Волшебство" социальной сети ВКонтакте: текст, сопровождаемый картинкой.





### Мотиваторы

Вербально-аудиальные терапевтические тексты – это в первую очередь песни (народные, авторские, колыбельные и др.), а также тексты, чтение которых рекомендуется сопровождать предложенной автором сообщения музыкой.

Визуально-аудиальные терапевтические тексты представлены в виде слайд-шоу или видео, сопровождаемых музыкой.

Вербально-визуально-аудиальные терапевтические тексты являются комплексным явлением, восприятие которых сопряжено с использованием разных каналов передачи информации. Они могут быть представлены в виде слайд-шоу, сопровождаемого цитатами и музыкой, видео, флеш-комиксов и т.п.

Наиболее часто встречаемые в интернет-пространстве типы терапевтических текстов – вербальные, вербально-визуальные и вербально-визуально-аудиальные. Изображения, являющиеся частью терапевтических текстов, обычно служат не только своеобразной иллюстрацией и средством воздействия, апеллирующим к правому полушарию, но и средством, помогающим привлечь внимание читателя. Именно поэтому текстовые сообщения зачастую сопровождаются изображениями.

Публикуемые в интернете терапевтические тексты, в каком бы виде они ни были представлены, незаметно для большинства пользователей выполняют свое прямое назначение: сглаживают негативные воздействия интернет-реальности, а также улучшают общее состояние человека. С развитием технологий и расширением технических возможностей оформления терапевтиче-

ские тексты становятся все более разнообразными, сочетая в себе различные коды и знаковые системы. Данное явление актуально для исследования и требует дальнейшего изучения.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Базарова А. А.* Гипертекстуальность как базовая характеристика интернет-СМИ / А. А. Базарова // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). – Чита : Изд-во "Молодой ученый", 2011. – С. 151–152.
2. *Бехтерева Н. П.* Магия мозга и лабиринты жизни / Н. П. Бехтерева. – М. : АСТ; СПб: Сова, 2007. – 383 с.
3. *Гордон Д.* Терапевтические метафоры [Электронный ресурс] / Д. Гордон. – М., 1995. Режим доступа: <http://www.lib.ru/NLP/gordon.txt>
4. *Груздкова Е.* Интернет как средство глобальной массовой коммуникации / Е. Груздкова. // Экономика и управление: Проблемы, решения. – М. : Издательский дом "Научная библиотека", 2015. – № 1. – С. 193–200.
5. Интернет-коммуникация как новая речевая формация: коллективная монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О.В. Лутовинова. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 328 с.
6. *Компанцева Л. Ф.* Принципи сугестивної лінгвістики в інтернетній комунікації / Л. Ф. Компанцева. // Філологічні науки, 2013. – Книга 3.
7. *Седов К. Ф.* Нейропсихолінгвістика / К. Ф. Седов. – М., 2007. – 224 с.
8. *Слухай Н. В.* Суггестия и коммуникация: лингвистическое программирование поведения человека: учебно-методическое пособие / Н. В. Слухай. – К. : Киевский университет, 2012. – 319 с.
9. *Чернявская В. Е.* Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие / В. Е. Чернявская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.
10. *Шилина М. Г.* Коммуникация в Интернете: Методологические основания исследования / М. Г. Шилина // Известия Юго-Западного государственного университета. – Курск : Юго-Западный государственный университет, 2014. – №4 (55). – С. 127–130.

Стаття надійшла до редакції 27.04.15

А. І. Смолянська, асп.

Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

#### **Терапевтичний текст в інтернет-просторі: особливості функціонування та види**

*Стаття присвячена дослідженню представлених в інтернет-просторі терапевтичних текстів, які розміщені в соціальних мережах, блогах, на сайтах та форумах. Основними особливостями функціонування терапевтичних текстів, розміщених в інтернеті, є полікодовість та гіпертекстуальність.*

На підставі наявності у того чи іншого тексту вербальної, візуальної та/або аудіальної складових зроблена спроба створення класифікації текстів. Виявлено, що найбільш характерними для інтернет-простору видів терапевтичних текстів є вербальні, вербально-візуальні та вербально-візуально-аудіальні.

**Ключові слова:** терапевтичний текст, терапевтична метафора, інтернет-комунікація, полікодовість, гіперпростір.

A. Smolyanskaya, Stud.

Institute of Philology, Taras Shevchenko National University of Kyiv

### **Therapeutic text in Internet-space: types and functioning features**

*This article is devoted to the research of therapeutic texts in the Internet, namely in social networks, blogs, sites and forums. Main features of these therapeutic texts are connected with polycoding and hypertext. An attempt has been made to classify these texts taking into account verbal, visual and/or audial components. Verbal, verbal-visual and verbal-visual-audial texts are analyzed as the most typical of Internet therapeutic texts.*

**Keywords:** therapeutic text, therapeutic metaphor, Internet-communication, polycoding, hyperspace.

УДК 81'23: 159.964.225

**І. В. Смушинська**, д-р філол. наук, проф.

Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

### **ЗАПОЗИЧЕННЯ З КЛАСИЧНИХ МОВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ: ОСНОВНІ ТЕНДЕНЦІЇ**

*Статтю присвячено процесу запозичення з класичних мов до французької мови, який триває. Аналізуються специфіка і основні сучасні тенденції. Особливу увагу приділено видам запозичень, їх моделям і процесу асиміляції.*

**Ключові слова:** запозичення, класична мова, латинізм, грецизм, французька мова.

Осмислення основних тенденцій у дослідженні і відтворенні в перекладі лексичного потенціалу романських мов, не може, на нашу думку, відбуватися без **звернення до класичних мов**, давньогрецької і латини, які зробили великий внесок як у розвиток лексичних систем романських мов взагалі, так і їх дериваційних можливостей, термінотворчого потенціалу зокрема.